

Приложение 1 к РПД Перевод в общественно-политической сфере
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора - 2023

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Перевод в общественно-политической сфере
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2023

I. Методические рекомендации

1.1 Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения лабораторных занятий

Приступая к изучению дисциплины, студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При изучении дисциплины студенты выполняют следующие задания:

- изучают рекомендованную литературу;
- выполняют задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

Основным видом аудиторной работы студентов являются лабораторные занятия.

Лабораторные занятия служат для закрепления изученного материала, развития умений и навыков подготовки докладов, сообщений, приобретения опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, аргументации и защиты выдвигаемых положений, а также для контроля преподавателем степени подготовленности студентов по изучаемой дисциплине.

Лабораторное занятие предполагает свободный обмен мнениями по избранной тематике. Он начинается со вступительного слова преподавателя, формулирующего цель занятия и характеризующего его основную проблематику. Затем, как правило, заслушиваются сообщения студентов. Обсуждение сообщения совмещается с рассмотрением намеченных вопросов. Сообщения, предполагающие анализ публикаций по отдельным вопросам практического занятия, заслушиваются обычно в середине занятия. Поощряется выдвижение и обсуждение альтернативных мнений. В заключительном слове преподаватель подводит итоги обсуждения и объявляет оценки выступавшим студентам. В целях контроля подготовленности студентов и привития им навыков краткого письменного изложения своих мыслей преподаватель в ходе лабораторного занятия может осуществлять текущий контроль знаний в виде тестовых заданий.

При подготовке к лабораторному занятию студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Кроме указанных тем студенты вправе, по согласованию с преподавателем, избирать и другие интересующие их темы.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает с использованием

технологической карты дисциплины, размещенной на сайте МАГУ.

1.2 Методические рекомендации по организации работы студентов с текстом на перевод:

1. Внимательно прочтите текст и выполните предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.

2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и глоссариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.

3. В процессе вариативно-аналитического поиска используйте средства автоматизированного перевода (при поиске слов в словарях надо учитывать, как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях).

4. Выполните контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным:

- элиминируйте пропуски и сокращения текста оригинала;
- проведите проверку на полноту;
- фактические данные (цифры, наименования, адреса и т.п.) проверяйте отдельно.
- проверьте переведенный текст встроенной в Word функцией проверки орфографии и грамматики (также можно использовать дополнительные программы, например, ОРФО, настроенные на максимально строгий уровень проверки); такая проверка необходима не только для русского текста, но и для текстов на иностранных языках. При этом помните, что многие ошибки не распознаются никакими проверочными программами, которые являются лишь вспомогательными средствами, и необходимо тщательно вычитать текст;

- после проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование;
- перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода;
- прочтите перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля;

- аббревиатуры (сокращения), встречающиеся в оригинале, должны быть по возможности расшифрованы. В тексте перевода употребляются общепринятые и специальные сокращения. Если в переводе приходится пользоваться сокращениями, принятыми только для данного текста, то они должны быть расшифрованы при первом упоминании. Если аббревиатура не поддается расшифровке, то ее оставляют на языке оригинала;

- наименования марок машин, аппаратов, приборов и пр. обычно не расшифровывают и в переводе оставляют в оригинальном написании;

- если в оригинале присутствуют слова и выражения не на языке оригинала, то в переводе после их эквивалентов следует в скобках привести эти слова и выражения на таком «третьем» языке.

1.3. Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета

На зачете студентам предлагается выполнить письменный перевод текста, который представляет собой изложение письменного текста на английском языке (около 1800 знаков с пробелами, объем может изменяться преподавателем в зависимости от условий работы) в письменный текст на русском языке либо наоборот.

В переводе текста на русский/английский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия:

1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия,

аббревиатуры);

2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);

3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);

4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;

5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;

6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);

7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);

8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык. За перевод текста студенту выставляется отметка.

II. Планы лабораторных занятий

Тема 1. Языковые особенности общественно-политических текстов (2 часов)

План:

1. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода.
2. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов.
3. Экстралингвистические детерминанты процесса перевода.
4. Роль энциклопедических знаний при переводе общественно-политических текстов.
5. Использование словарей, справочных изданий.

Литература: [1, с. 4-16]

Вопросы для самоконтроля:

1. Дайте жанрово-стилистическую классификацию видов перевода.
2. Охарактеризуйте английские общественно-политические текстов.
3. Выделите языковые особенности общественно-политических текстов.
4. Определите роль энциклопедических знаний и словарей при переводе общественно-политических текстов.
5. Поясните, какую информацию содержит словарная статья.

Задания для самостоятельной работы:

Используя 2-3 словаря (на выбор студента) изучите словарные статьи представленных слов: **brave, gentle.**

Переведите данные слова, использованные в следующих контекстах:

1. And finally she descended wearing a coat of **brave** red lipstick.
2. The mutiny on the Bounty is the most famous of all mutiniess at sea, and it was probably the most **gentle**...

Прокомментируйте ваш вариант перевода.

Тема 2. Практика перевода общественно-политических текстов (14 часов)

План:

1. Государственное устройство РФ и стран изучаемого языка.
2. Законодательство.
3. Правоохранительные органы.
4. Система образования, здравоохранения, социального обеспечения в РФ и странах изучаемого языка.
5. Международные организации и блоки, их структура и деятельность.

Литература: [2, с. 58-201]; [3, с. 7-17, 35-53, 61-69, 76-82, 185-189].

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем состоит специфика перевода общественно-политических текстов (русских / английских)?
2. Назовите типичные переводческие ошибки, встречающиеся при переводе текстов общественно-политической тематики.

Задание для самостоятельной работы:

Переведите текст на английский язык:

Российская Федерация как конституционная федерация

Под государственным устройством понимается политико-территориальная организация власти, определяющая правовое положение региональных частей государства и их взаимоотношения с центральной властью. Следовательно, государственное устройство определяет меру централизации и децентрализации власти (соотношение между частями и между частями и целым). Данная проблема сравнительно легко решается в территориально небольших государствах, но она становится сложной и приобретает политическую окраску в более крупных государствах, ярким примером которых является Российская Федерация.

Норма ч.1 ст.5 Конституции РФ в развитие ст.1 Конституции РФ, установившей Федеративный характер государства, закрепляет состав Российской Федерации, виды ее субъектов, важнейшие элементы статуса субъектов РФ и основные принципы федеративного устройства государства.

В классическом понимании, федерация – сложное (союзное) государство, в котором союзная (федеральная) власть распространяется на всю территорию данного государства, а субъекты федерации участвуют в формировании, осуществлении этой власти и имеют значительную государственную самостоятельность в пределах Конституции.

(Электронный ресурс: https://works.doklad.ru/view/-Vy_jTwTABs/2.htm)